LTRAD2970

2015-2016

Fransizcadan Türkçeye çeviri

5.0 crédits	30.0 h	1q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2015-2016, 2017-2018, ...

Enseignants:	Gökçe Seher ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en turc.
Thèmes abordés :	Traduction du français en turc de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · transposer par écrit en turc un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ; utiliser à bon escient les sources dictionnairiques et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Examen de juin : Une évaluation continue : La participation aux cours et la préparation des traductions à domicile font partie intégrante du processus d'évaluation continuée (30 % de la note finale). Examen écrit (70 % de la note finale). Session de septembre : L'évaluation continue n'est plus prise en compte. Examen écrit (100 % de la note finale)
Méthodes d'enseignement :	Préparation écrite de la traduction à domicile. Comparaison et correction collective des préparations individuelles et commentaires critiques. Elaboration d'une version finale commune.
Contenu :	Traduction de textes d'intérêt général présentant différents niveaux de langue, différents registres et traitant de domaines variés. Approfondissement des connaissances de linguistique contrastive. Approfondissement des divers problèmes de traduction et du rendu des styles et registres propres aux textes de départ. Développement des compétences rédactionnelles en turc.
Bibliographie :	Dictionnaires recommandés : Tahsin Saraç, Büyük Frans'zca Türkçe Sözlük Zeynep Mennan, Türkçe - Frans'zca Çeviri Amaçl' Terimler Sözlü'ü, 2002. Necati Engez, Örnekli Türkçe-Frans'zca Hukuk Terimleri Sözlü'ü, 2003.
Autres infos :	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	-	🔍
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	🔍